

10 March 2025

English

**United Nations Group of Experts on
Geographical Names**

2025 session

New York, 28 April - 2 May 2025

Item 5 (c) of the provisional agenda *

Technical expertise: Writing systems and pronunciation

**Romanization of Ukrainian Cyrillic for German-speaking
areas**

Submitted by Austria**

Summary:

The Permanent Committee on Geographical Names (StAGN) and the Austrian Board on Geographical Names (AKO) have compiled a list of selected Ukrainian toponyms across various conversion systems. This list addresses the Romanization of Ukrainian Cyrillic used in German-speaking areas and includes approximately 65 names in:

- Original Cyrillic spelling
- Scientific transliteration
- Official Ukrainian transcription
- German transcription
- Commonly used German exonyms

The document provides brief descriptions of the systems and recommendations for their appropriate use, aiming to assist editors, journalists, and authors in making informed decisions on name forms for publication.

* GEGN.2/2025/1

** Prepared by Roman Stani-Fertl (Austria) Permanent Committee for Geographical Names, Austrian Board on Geographical Names.

Romanization of Ukrainian Cyrillic for German-speaking areas

Selected geographical names of Ukraine in various Romanization systems

The considerable number of different spellings of Ukrainian place names leads to confusion because in the German language there are different systems in use to Romanize Ukrainian Cyrillic.

The Permanent Committee on Geographical Names (StAGN) in collaboration with the Austrian Board on Geographical Names has developed this list to assign the various spellings of the most important Ukrainian place names to a Romanization system and to choose the appropriate form for a publication. In addition, the list shows the forms commonly used in German to enable unambiguous communication within the German-speaking area.

Explanations of the table: Ukrainian name form (endonym) (column 1)

This is the official Ukrainian name form in the original Ukrainian Cyrillic alphabet.

Transcription according to Duden¹ (column 2)

This transcription uses the Duden convention. Its intention is to approximate the pronunciation of Ukrainian names in the German alphabet.

It is used in German-language publications and writings such as educational media, press, television, popular science literature, unless transliteration is required (see scientific transliteration) or a common German name form is used (see German name form).

Scientific transliteration (column 3)

These forms are used for scientific work and in libraries. Transliteration employs the use of Latin letters with diacritical marks, allowing a precise letter-by-letter re-transliteration to the Ukrainian Cyrillic spelling.

It is used in publications that require a clear re-conversion to the original spelling of the name.

Official Ukrainian transliteration (column 4)

This is the official national transcription of the Ukrainian Cyrillic alphabet into the Latin script. It is employed by official Ukrainian bodies and in international writings and publications. It is based on the English transcription system.

It is employed in both in correspondence and publications intended for an international audience, as well as in official documents issued by Ukraine.

German name form (column 5)

These names differ from the Ukrainian forms and are commonly and widely used in German. The extent to which they are used varies regionally within the German-speaking area.

If it is necessary for a publication to be comprehensible and communication to be clear, these names can be used as alternatives to the transcribed forms according to Duden.

General information:

The names in the following overview are alphabetized according to the transcription system of the Duden. In addition to the Romanization systems mentioned, there exist numerous other transcription and transliteration systems for Ukrainian, so geographical names can appear in many spelling variants in Latin script.

¹ Duden is a German publishing house editing the most widely used German dictionary.

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
<i>Ukrainischer Name (Endonym)</i>	<i>Transkription nach Duden</i>	<i>Wissenschaftliche Transliteration</i>	<i>Offizielle ukrainische Umschriftung</i>	<i>Deutsche Namenform</i>
Бахмут	Bachmut	Bachmut	Bakhmut	
Бердянськ	Berdjansk	Berdjans'k	Berdiansk	
Бессарабія	Bessarabija	Bessarabija	Bessarabiia	Bessarabien
Біла Церква	Bila Zerkwa	Bila Cerkva	Bila Tserkva	
Буковина	Bukowyna	Bukovyna	Bukovyna	Bukowina
Буча	Butscha	Buča	Bucha	
Харків	Charkiw	Charkiv	Kharkiv	
Херсон	Cherson	Cherson	Kherson	
Хмельницький	Chmelnyzkyj	Chmel'nyc'kyj	Khmelnyskyi	
Дніпро	Dnipro (Fluss)	Dnipro	Dnipro	Dnjepr
Дніпро	Dnipro (Stadt)	Dnipro	Dnipro	
Дністер	Dnister	Dnister	Dnister	Dnjestr
Донбас	Donbas	Donbas	Donbas	Donbass
Донець	Donez	Donec'	Donets	
Донецьк	Donezk	Donec'k	Donetsk	
Дунай	Dunaj	Dunaj	Dunai	Donau
Галичина	Halytschyna	Halyčyna	Halychyna	Galizien
Горлівка	Horliwka	Horlivka	Horlivka	
Івано-Франківськ	Iwano-Frankiws'k	Ivano-Frankivs'k	Ivano-Frankivsk	
Яблуницький перевал	Jablunyzkyj perewal	Jablunyc'kyj pereval	Yablunytskyi pereval	Jablonizapass
Ялта	Jalta	Jalta	Yalta	
Каховське водосховище	Kachowske wodoschowyschtsche	Kachovs'ke vodoschovyšče	Kakhovske vodoskhovyshche	Kachowskaer Stausee
Кам'янець Подільський	Kamjanez-Podilskyj	Kam'janec'- Podil's'kyj	Kamianets- Podilskyi	
Керч	Kertsch	Kerč	Kerch	
Кілійське гирло	Kilijske hyrlo	Kilijs'ke hyrlo	Kiliiske hyrlo	Kilija-Arm
Кременчук	Krementschuk	Kremenčuk	Kremenchuk	

Кременчуцьке водосховище	Krementschuzke wodoschowyschtsche	Kremenčuc'ke wodoschovyšče	Kremenchutske wodoskhovyshche	Krementschuker Stausee
Кропивницький	Kropywnyzkyj	Kropyvnyč'kyj	Kropyvnytskyi	
Крим	Krym	Krym	Krym	Krim
Кривий Ріг	Krywyj Rih	Kryvyj Rih	Kryvyi Rih	
Київ	Kyjiv	Kyïv	Kyiv	Kiew
Київське водосховище	Kyjivske wodoschowyschtsche	Kyïvs'ke wodoschovyšče	Kyivske Vodoskhovyshche	Kiewer Stausee
Луганськ	Luhansk	Luhans'k	Luhansk	
Луцьк	Luzk	Luc'k	Lutsk	
Львів	Lwiv	L'viv	Lviv	Lemberg
Макіївка	Makijiwka	Makiïvka	Makiivka	
Маріуполь	Mariupol	Mariupol'	Mariupol	
Мелітополь	Melitopol	Melitopol'	Melitopol	
Мукачево	Mukatschewo	Mukačevo	Mukachevo	
Миколаїв	Mykolajiw	Mykolaïv	Mykolaiv	
Одеса	Odessa	Odesa	Odesa	Odessa
Острів Зміїний	Ostriw Smijinyj	Ostriv Zmiïnyj	Ostriv Zmiinyi	Schlangeninsel
Первомайськ	Perwomajsk	Pervomajs'k	Pervomaisk	
Південний Буг	Piwdennej Buh	Pivdennej Buh	Pivdennej Buh	Südlicher Bug
Поділля	Podillja	Podillja	Podillia	Podolien
Подільська височина	Podilska Wysotschyna	Podil's'ka Wysočyna	Podilska vysochyna	Podolische Platte
Полтава	Poltawa	Poltava	Poltava	
Прут	Prut	Prut	Prut	Pruth
Прип'ять	Prypjat	Pryp'jat'	Prypiat	Pripjet
Прип'ятські болота	Prypjatski bolota	Pryp'jats'ki bolota	Pripiatski bolota	Pripjetsümpfe
Рівне	Riwne	Rivne	Rivne	
Закарпаття	Sakarpattja	Zakarpattja	Zakarpattia	Transkarpatien, Karpato-Ukraine
Запоріжжя	Saporischschja	Zaporizžja	Zaporizhzhia	
Житомир	Schytomyr	Žytomyr	Zhytomyr	

Севастополь	Sewastopol	Sevastopol'	Sevastopol	
Сімферополь	Simferopol	Simferopol'	Simferopol	
Суми	Sumy	Sumy	Sumy	
Тернопіль	Ternopil	Ternopil'	Ternopil	
Черкаси	Tscherkassy	Čerkasy	Cherkasy	
Чернігів	Tschernihiw	Černihiv	Chernihiv	
Чернівці	Tscherniwzi	Černivci	Chernivtsi	Czernowitz
Чорнобиль	Tschornobyl	Čornobyl'	Chornobyl	Tschernobyl
Тиса	Tyssa	Tysa	Tysa	Theiß
Україна	Ukrajina	Ukraïna	Ukraine	Ukraine
Ужгород	Uschhorod	Užhorod	Uzhhorod	
Вінниця	Winnyzja	Vinnycja	Vinnytsia	
Волинь	Wolyn	Volyn'	Volyn	Wolhynien